



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 4	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento				
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

## Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

## Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	C1	D4
	C2	D6
	C4	D7
	C6	D9
	C12	D13
	C21	D14
		D16
		D17
		D20
		D22
	D23	
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	C14	D6
	C17	D7
	C18	D9
	C21	D16
		D22
	D23	
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	C17	D16
	C21	D23
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	C10	D7
	C17	D11
	C20	D12
	C21	D13
		D16
	D20	
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	C9	D14
	C18	D16
	C20	D21

## Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea e a tradución a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A produción do discurso 1.4. O produto e a súa calidade: produción, transmisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión
3. Introducción aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación ad-hoc
5. A/o intérprete	5.1.Código deontolóxico: - ética e deontoloxía; - as lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo. 5.2. O mercado laboral: - tipo de conferencias e reunións; - as cabinas: puras, mixtas; a IS inversa 5.3. A/o intérprete freelance/contratado por conta allea
6. Prácticas de IS en todos os ámbitos	6.1. Prácticas de IS directa 6.2. Prácticas de IS inversa 6.3. Prácticas de IS bilateral 6.3 Organización e práctica de interpretación en debates organizados por estudantes

## Planificación

Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
---------------	--------------------	--------------

Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	34	68	102
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	0	18	18
Obradoiro	8	16	24
Práctica de laboratorio	4	0	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularánse os obxetivos e describiránse a metodoloxía así como os criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea (IS). Familiarizarase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e reproduciendo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Obradoiro	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluírán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introductorias	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista así como a elaboración e enunciación de discursos nos distintos talleres temáticos. Así mesmo valorarase a entrega de análise e autoavaliación dos traballos realizados nas aulas.	10	C1 C4 C17 C18 C20 C21	D4 D6 D7 D9 D11 D12 D13 D14 D16 D17 D22 D23
Obradoiro	Teranse en conta só para a avaliación continua. Avaliarase o contido, expresión e produción das conferencias e/ou presentacións temáticas	15		
Práctica de laboratorio	A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa (35%) e directa (40%) de dous discursos enunciados polo profesor. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita e produción coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; -expresión oral: calidade, corrección gramatical e léxica - contido: coherencia intra e intertextual; - produción: rexistro, fluidez, prosodia.	75 (40+35)	C1 C4 C17 C18 C20 C21	D4 D6 D7 D9 D14 D22 D23
Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as partes .				

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

A avaliación continua constará dunha proba final obrigatoria e dunha nota de avaliación continua en función da participación nas aulas. Independentemente da eventual nota parcial de avaliación continua, é imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba final de interpretación consecutiva e/ou discurso para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

Aos estudantes que se acollan á avaliación continua e suspendan a primeira edición conservaráselles as notas aprobadas correspondentes á avaliación continua na segunda edición dentro da mesma convocatoria.

A segunda convocatoria levarase a cabo nas mesmas condicións que a primeira.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio, 2009

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, **La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia**, Comares, 2007

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

#### Bibliografía Complementaria

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

---

**Outros comentarios**

---

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

Así mesmo, recoméndase o uso da plataforma Moovi, tanto para a corrección e actualización dos exercicios como para a información sobre teoría e práctica da interpretación, así como das temáticas estudadas e traballadas na materia.

Calquera plaxio ou copia total ou parcial nalgunha das partes do exame suporá un 0 nesa proba.

---